En bissel Recht, en bissel Gewalt, en Sunneschtraahl uf me Winderdaag,
Iss alles as die Mechtiche hen zwischich der Schockel un em Graab

—CHARLES C. MORE

Der wiescht Mann fun der Flett

Charles C. More

(The last two issues of the **ECK** were dedicated to the memory of the late Charles C. More. In this issue we offer to our readers one of his best short stories. The scene of this story "Die Flett", or the flats of Lower Macungie in Lehigh County, from which iron ore was removed in great quantities a half century ago, will undoubtedly be familiar to many of our readers.)

WIESCHT hot er g'heese—Johann Gottlieb Wiescht—un mer hot's em schun uf hunnert Schritt aag'sehne, as er sei Naame gewiss net g'schtole g'hat hot. Er waar wiescht genung far en noch fiel wieschterer Naame zu hawwe. Odder, wie der Billy Derr, unser Boss in der Coleraine Meind als g'saat hot: "Wiescht genung far em Deiwel die Geil schei mache!"

Ich weess noch gut, wie er in die Meind kumme iss far Aerwet. Er waar en daerrer, langer Mann mit arrick grosse Hend un faerrichderliche Fiess. Sei magerer, knechicher Kopp hot am me dinne, lange Hals schier graad fun de Schultere naus g'schtanne, wie en Knarze am me Fenseriggel. Sei Backeknoche hen sich rausg'schowe wie die Hifte am me daerre Gaul, un sei Backe waare eig'falle, wie die Ribbe an re Geig. Sei Maul hot schier bis an sei flabbiche Ohre gereecht; sei Haut waar so brau wie en g'schmokter Schunke, so runslich wie en gedaerrti Quitt un so voll Parblemoler as en Sibb iss mit Lecher. Awwer sei Naas aerscht! Wie die Nadur aag'fange hot, sei Naas zu mache, hot sie wull aa net gewisst, wann ufzuheere. Waar des awwer'n Kolwe! Un dezu waar sie noch feierrot! Sie hot em graad gemaahnt an en grosser Fingerhut mit Lewwer gedeckt!

Es iss awwer kee Mensch alliwwer wiescht, yuscht so wennich wie er alliwwer schee iss. Die Nadur gebt uns Mensche immer ebbes mit far sell Ding gleich zu mache. Me wieschte Mensch gebt sie gemeenerhand en gut Haerz un me scheene Mensch alsemol en Haerz as net yuscht so gut iss. Fiel wieschte Leit hen oft ebbes an sich, as sie fiel schenner gucke macht wie's schennscht G'sicht sie gucke mache kennt. Fiel scheene Leit hen alsemol Wese an sich, as sie wieschter gucke mache as der alt Harry. So waar's yuscht beim Johann Wiescht. Er hot en paar Aage g'hat as so trei, sanft un gutmietich in die Welt nei geguckt hen, un wann mer in selli Aage geguckt hot, do hot mer seller Feierkolwe fun re Naas gans fergesse. Mer hot gemeent, mer daet me kleene Kind in die Aage gucke; 'S Haerz iss em debei weech warre, un mer hett en gleiche kenne wie sei eegner Bruder odder beschter Freind—wann er em gelosst hett! Sei Aage hen awwer immer so draurich un bedriebt geguckt as wann sie sich uf en Aart wie schemme daete, zu so me wieschte G'sicht zu g'heere.

Wann sei Lebdaag en Mensch wege seim G'sicht geneckt iss warre, dann waar's der aarm Wiescht. Mer hot awwer sei Lewe net g'heert, as er bees warre waer driwwer. Er hot als selwer mitgelacht, awwer er hot net browiert uns en Hack zerick zu gewwe. Alsemol, wann die Neckerei zu arrick warre iss, hot er als ufg'heert zu grubbe, hot uns mit seine sanfte Aaage aageguckt un hot g'saat: "Ya, ya, Buwe! Mei G'sicht iss wull net schee, awwer es hot mich fiel gekoscht, arrick fiel. Es hot gewiss meh gekoscht as mei gans Lewe waert iss, gewiss es hot, fiel, fiel meh!" Dann iss er widder an die Aerwet un hot g'scheppt un gegrubbt as wie wann er arrick beese un drauriche Gedanke ferdreiwe wott. Mer hot's em aag'sehne, dass ebbes in seinre Bruscht schafft as wie en Bump, un dernoh sin als paar Draene an seinre lange Naas runner geloffe uf die Grundscholle. Awwer dann hot er aerscht recht g'schafft!

Yerum, was hot der Mensch als schaffe kenne! Wie er 's aerscht in die Meind kumme iss un hot sich so in die Aaerwet gelosst, do hen mir annere Kerls als gemeent, er wott sich yuscht aamache beim Boss, far meh Loh kriege as mir, odder filleicht aa Boss zu warre, un mer hen uns forgenumme en mol gedichtich zu dresche odder aus der Meind zu kraude. Awwer mer hen en sei Lewe net beim Boss g'sehne odder ebbes gemerkt, as er meh mit 'm g'schwetzt hot as graad notwennich waar. Zudem hot er uns aa oft helfe die Karrich laade, wann's der Boss net g'sehne hot, un wann alsemol eener fun uns schpot an die Aerwet kumme iss, waar immer Meind genung gegraawe odder Karrich genung gelaade, as wie wann mer all uf Zeit kumme waere. Far all sell hot er awwer aa net fiel mit uns g'schwetzt. Mer hen aa nie net ausfinne kenne, wu er herkumme iss odder was er frieher gedriwwe hot. Wann er in die Meind kumme iss, dann hot's bei ihm g'heesse "Schaff!" un wann er owets in sei Schaenti gange iss, hot er sei Dier zug'schlosse un noh hot's g'heesse: "Yeder bleibt bei sich!"

Mir annere hen als oft noch em Sopper, wann die annere Meindgraewer als heemgange waare, noch en Weil far der Dier g'hockt un en bissel gebiaudert, eb mer ins Bett sin. Awwer der Wiescht hot nie ken Zeit g'hat, er hot immer ebbes g'schafft. 'S waar graad as wann er sich for der Ruh faerrichde daet. Wann er sich in sei Schaenti eig'schlosse hot g'hat, dann hot er als g'hockt un bis schpot in die Nacht nei gekunsiddert; awwer wann er gemerkt hot, dass mer 'n watsche, dann hot er sei Licht ausgemacht un iss ins Bett.

Ee Daag hot der Boss en Buh fun ebaut dreizeh Yohr in die Meind gebrocht far Karrich zu dreiwe. Der Buh waar deheem darrichgange un mit Zigeiner in die Gegend kumme. Er waar en schtiller, ufgeweckter Buh; der Boss hot en im Wiescht sei Schaenti un hot en aa zu ihm an die Aerwet geduh. Des hot der Wiescht aafangs gaar net gegliche; er iss noch schtiller un verschlossener warre wie defor. Allemol as der Buh naegscht an en kumme iss, hot er 'n so zarnich aageguckt as sei Aage gucke hen kenne un iss als weiter fun em weck. Der Buh hot Fred Schmerger g'heesse; seller Naame hot scheint's der Wiescht aa recht gebasst, awwer er hot's doch net aa losse wolle.

Ee Daag iss der Buh vum Kroescher zerick kumme un hot g'sunge, wie Buwe ewwe duhn, wann sie gude Lunge hen un mit der Welt zefridde sin. Sei Schtimm waar hell un glor; er hot en Lied g'sunge as uns all unbekannt waar, yuscht em Wiescht net. Der hot sich graad gebickt g'hat far en Schtick Meind ufzuhewe as zu gross waar far die Schipp. Wie er sell Lied g'heert hot, iss er in die Heh g'schnellt as wann er g'schtoche waer warre, un hot den Buh aageguckt. Sei Aage sin em schier gaar zum Kopp raus kumme; sei rodi Naas iss als noch roder warre, un far 's aerscht Mol iss ebbes Rodes darrich sei brauni Haut uf die Backe kumme. Dann iss er wedder die Meindleit gedarmelt, un hot mit der linkse Hand sei Bruscht g'howe, as wann er sei Haerz hewe wott, dass es net raus tschumpe daet.

Mer sin beig'schprunge un hen en hewe wolle, awwer er hot uns zerickg'schowe un iss widder an die Aerwet. Sei Schipp iss yuscht so hie un haer g'flogge; zwee Mann hetten 's em net nochmache kenne. Bei all dem Schaffe hot er awwer die Aage net vun sellem Buh genumme. Wie mer Feierowet gemacht hen, hot er der Buh an de Hand grickt un iss schier g'schprunge mit em noch seinre Schaenti. Bis schpot in die Nacht waar Licht bei ihm, un mer hen sei Schatte g'sehne, wie er als uf un ab gange iss.

De naegschte Daag an der Aerwet waar der Wiescht en annerer Mann. Er hot als noch druf los g'schafft, awwer er hot sich doch die Zeit genumme, far 'n freindlich Wart mit uns zu schwetze. Alsemol hot er ewen dem Italyen, wu newich em g'schafft hot, uf die Schulter gekloppt un gelacht. Uf eemol hot er aafange singe! Hot der Wiescht en wiescht G'sicht g'hat, so waar sei Schtimm doch noch fiel wieschter un mer hen all gemeent, er waer nau schur naerrisch warre.

Fun sellem Daag awwer waar er wie en Fatter zu sellem Buh. Schier alles was er verdient hot iss gange far dem Buh sei Kleeder un annere Sach far en. Owets hot er g'hockt un Bicher gelese un dem Buh im Laerne mitg'holfe. Er hot sich so naerrisch mit em aagelosst, dass mer 'n als g'frogt hen, eb er 'n net noch heiere daet. Der Wiescht hot awwer ken Notis defun genumme. Er hot sich yuscht noch teiter an den kleene Kerl g'halte, un er iss bei Galli schenner warre im G'sicht! Was hot er uns net als forg'saat, was er noch als duh wott far den Buh! In die Schul daet er'n schicke un en grosser Mann aus em mache, un all so Dings. Owets noch der Aerwet hot er sich mit em for sei Schaentidier g'setzt, hot sei Hend g'howe un hot en singe mache; dann hot er die Aage zugemacht un iss in Gedanke weit fartgange—wull zerick an den Platz, wu all sei Druwwel herkumme iss.

So iss der Summer fergange. 'S Schpotyohr hot die Bletter brau g'faerbt; der kalt Wind hot sie fun de Baem gerisse un rumhaer g'schtreet. Der Buh hot sich reddi grickt far noch der Schtadt in die Schul zu geh, un mir annere hen so langsam aag'fange unsre Schaentis eizurichte far der Winder.

Ee Daag hot der Buh, wie gewehnlich, sei Karrich zwische dem Italyen un em Wiescht neigebaeckt, far en laade losse, un iss em Italyen mit em Raad uf die Fiess kumme. Mit me Krisch as wie en wild Dier un mit em Messer in der Hand iss der Mensch uf den Buh losg'faahre. Mit eem Schprung waar awwer aa schun der Wiescht for em, un der Schtich, wu gemeent waar far der Buh, iss ihm in die Bruscht gange. Unne en Laut fun sich zu gewwe, iss der Wiescht nunner g'sunke. Mir annere waare zu arrick verschrocke, far graad ebbes zu mache. Bis mer recht rumgeguckt hen, waar der Italyen fart, un mer hen en sei Lewes nimmi g'sehne.

Mer hen der Wiescht in sei Schaenti gedraage un uf sei Bett gelegt. Der Buh hot sich zu em g'setzt un sei Hand g'howe, bis sie kalt un schteif waar; dann hot er sich iwwer'n ufs Bett g'schmisse un g'heilt as wann sei yung Haerz ferbreche daet. Mir sin selli Nacht bei em gebliwwe, weil er 's net geduh hot, dass er die Schaenti verlosse daet.

Wie er dann en bissel ruhich warre iss, do hot er uns verzaehlt, ferwas der Wiescht so gut zu em waar un en so gegliche hot. Dem Buh sei Maem waar mol mit em aarme Wiescht verschproche gewest, awwer wie er die Parble grickt hot un dernoh so wieschtguckich warre iss, hot sie ihr Wart zerickgenumme un hot eener Schmerger g'heiert. Der Wiescht hot dann die Gegend verlosse un iss so in der Welt rumgewandert. Er hot sell Maedel awwer sei Lebdaag net vergesse kenne, un weil der Buh so fiel geguckt hot wie sie un aa ihre Schtimm g'hat hot far singe, hot er 'n in sei Haerz g'schlosse, wu sei Maem drin begraawe waar. Darrich den Buh hot er dann widder en Blick in selli Welt grickt, wu die Lieb'gans allee uns gewwe kann.

So hot dann der aarm Wiescht noch gelebt far dem Kind 's Lewe zu seefe, dem Buh wu sei Mudder ihm sei eege Lewe so gut wie genumme hot g'hat. Un 's waar net emol sei Kind!

Book Review

EN QUART MILLICH UN EN HALB BEINT RAAHM.—Published by the **Pennsylvania German Folklore Society.** Volume Four. 1939. Schlechter's Press, Allentown, Pa.—**$3.00.**

Part I of the Pennsylvania German Folklore Society's publication for 1939 forms an important addition to our folklore annals if for no other reason than for the light it throws upon the status of the Pennsylvania German drama. There are those who raise a quizzical eyebrow with the mere mention of a Pennsylvania German play and not entirely without justification, for so often we have seen productions that are nothing short of being offensive.

Mr. Clarence Iobst, the author of "En Quart Millich un En Halb Beint Raahm" featured in this yearbook achieves a high-water mark in our indigenous drama. His work has both reality and power, freighted down with caprice and satire, without encroaching on our good taste, and yet sufficiently replete with spicy remarks to attract one and all. The colloquial form of prose employed by Mr. Iobst is not of as mixed a character as "outsiders" would have it, nor does he resort to some of the uglier phraseology sometimes laid at our door. Apropos of the former, two business associates of mine, German born and college trained and originating from widely separated areas, gave "En Quart Millich un En Halb Beint Raahm" a perusal and found the dialect portion quite readable. Then, too, we are not treated (perhaps I should say mistreated) to any expressions in the English such as "I knock undt I knock, but your bell don't make bump, so I run up your back" as presented to us by Edw. Jerome Vogeler in "Esquire" for February, 1937. The characters give us the homely talk sometimes heard among our people when we put the dialect sentence structure directly into English. As Mr. Iobst uses these sentence structures, they do not weary as do so many attempts on the part of those invading our borders for a fortnight gathering material for novel or drama. Mr. Iobst gives us good touch and shows his adeptness at picking up what "outsiders" like to label "topsy-turvy" English. "En Quart Millich un En Halb Beint Raahm" is in reality a Neighborhood Album. It gives us the backyard gossip of small-town busybodies and an insight unto the home of the Dauwespecks where estrangement is followed by reconciliation. One suspects that most of the six characters, comprising the cast, have living prototypes perhaps lifted from local history.

Part II, "Letters of Congratulations to Governor Robert Hunter Morris, in 1754, by German Protestant Freeholders, and an anti-Franklin Broadside," gives us an intersting slant on the representations made in 1754 by the Pennsylvania German clergy on matters reflecting on the loyalty of their parishioners to the Provincial Government of Pennsylvania, with a foreword by John Baer Stoudt, D. D. It is a phase of history that commends itself to all students.

In Part III the editor of 'S Pennsylfawnisch Deitsch Eck and Mrs. Barba are to be complimented for their untiring efforts in connection with the presentation of "Lewis Miller, Pennsylvania German Folk Artist." The reproductions illustrating this article and their introduction to them are very illuminating. The artist's marginal comments do indeed cover a wide variety of subjects and their racy nature seem to place them in the contemporary Broadway-Hollywood columnist pattern.

The entire volume shows a decided advancement in orthography. No doubt that is the result of improved proofreading, although it would seem that there is still some room for improvement.

Ironically enough "Pennsylflawnisch" appears in the concluding remarks of Dr. Harry Hess Reichard's introduction to Iobst's play, while treating on the subject of the system of spelling employed in Part I. We also find "Bine" on page 20, "Memoorial" on page 40, in Part III, "Emmaus" High School on the 1928 and 1930 program reproductions when Emaus was still the correct and accepted spelling although the Emmaus Moravian Congregation, I believe, always adhered to the original form, viz., Emmaus. In the marginal note for the Camp Scott sketch in Part III the word "gluecklich" is spelled "glucklich".

In various quotations included in the Introduction to the play, obviously copies from the originals, I find many variations are employed in spelling, such as "holb" for "halb", "Bind" and "Pint" for "Beint", and "Rahm" and "Rohm" for "Raahm". These clearly show the need for a standardization in orthography.

19 Rector Street, New York City. — **P. W. TRUMP**

'S Eck yaehrt sich

(Five years ago today the first issue of the ECK appeared. Since that time John Birmelin's poems have repeatedly appeared in the **ECK** and lent it distinction. We are grateful upon this anniversary occasion for the following verses from Poet Birmelin.—ED.)

Un widder's ECK—zum finfte Yaahr!
En Gruss un "Lebe Hoch!"
Es bringt uns immer, klipp un klaar,
En aldi deitschi Schproch.

Vor hunnerd Yaahr waar brophezeit,
Des Deitsch misst bal vergeh;
In alle Ecke heert mer's heit,
Un klingt noch graad so schee.

Des Eck iss net yuscht gut bekannt
In Pennsylvania;
Es geht aa naus, in Schtadt un Land,
In ganz Amerika.

Dem Schuhschter, Schreiner, Handels-
mann
Un Bauer macht es Freed,
Die Brofessore lese's an
De Universitaet.

Mei liewi aldi Mutterschproch,
So waahr un so gedrei!
Ya, hunnerd Yaahre lebscht du noch,
Un bischt noch immer nei!

—JOHN BIRMELIN

OSCHTERE

Yetz faerwe die Leit die Oier,
Denn die Oschtere sin do,
Un die Kinner gleiche die Farwe,
Rot un geel un blo.

Es iss en dummer Glaawe,
Dass die Oier legt der Haas,
Far die die Kinner suche
Im Schtroh un in em Graas.

Der Haas losst mer sich g'falle,
Awwer yetz bringe sie anner Vieh,
Bis die Neschter iwwerlaafe
In en rechti Menagerie.

Un allerhand Zuckersache,
Un Obscht noch owwedrei,
Bis sie krank sich esse —
Mer meent es kennt net sei.

Doch was die Oier bedeite,
Des weess wedder Yung noch Alt;
Odder die Meenung vun de Oschtere—
Die Waahrheit vergesst mer bald.

—LOUISE A. WEITZEL

Sie hen als g'saat

Maerze Schnee iss so gut wie en coat Mischt.

Heilich Wasser kummt vum Maerze Schnee un iss gut far wehe Aage.

Mit Maerze Schneewasser kann mer die bescht Seef koche.

Im Maerz schneid mer die Drauweranke, un die Drauwesaft iss gut far wehe Aage.

Im Maerz gebt's es bescht Mehl.

Maerze Schtaab iss Gold waert.

En Handfoll Maerzeschtaab iss so fiel waert as en Buschel Frucht.

Aus Unserm Briefkaschte

Allentown, Pa.
March 1, 1940

Editor of the ECK
Dear Sir:

In your 'S PENNSYLFAWNISCH DEITSCH ECK for February 24th was printed a letter of George Washington to the Lutherans, with a request for information relating thereto.

When Washington was inaugurated President, there was quite a vogue for addresses or resolutions which were adopted by municipalities, colleges, churches and other organizations, assuring him of their esteem and good wishes for his success as first President of the land.

Among these addresses, I have found fourteen from different church denominations, if it is proper to refer to the Jews and the Catholics as denominations.

Among these church addresses, evidently the first was from the German Lutheran Congregation in Philadelphia, and the letter quoted by you is the reply of George Washington under date of April 20, 1788. It is very interesting that Washington evidently took considerable pains to reply to these church addresses personally, and while, of course, the general character of all the replies is somewhat the same from the necessities of the case, there is, nevertheless, enough difference to show that the matter was given some care and personal attention. I have no doubt that you will derive some satisfaction from the fact that the Lutherans were evidently the first denomination in this roll of churches to honor the President and it is a satisfaction to me also to note that the Presbyterians were second.

The copy of the reply to the Lutheran Congregation that I consulted for making this reply indicates that it was addressed to the Ministers, Church Wardens and Vestrymen of the German Lutheran Congregation in and near Philadelphia, which is not exactly the same as the address you have and there are also a few slight differences in the text and punctuation but nothing important.

Very truly yours,
(Signed) WILLIAM J. WILCOX.

(We are much indebted to Major Wilcox for informing us of the exact date of the letter which George Washington addressed to the German Lutheran Congregation of Philadelphia.—ED.)